

benutzen, während der Fürst Wolkonsky und die Übrigen aus dem Gefolge sich's gefallen liessen, dass man jedem von ihnen ein simples Kissen statt des Sattels auf's Pferd band und Steigbügel aus ganz gewöhnlichen Stricken daran knüpfte.

Nachdem der KAISER VON SEINEN Wirthsleuten, von dem Bürgermeister, der Geistlichkeit, dem Capitain Junelius (6) und dem versammelten Volke Abschied genommen hatte, bestiegen SE. MAJESTÄT das Pferd um  $2\frac{1}{2}$  Uhr und die Wanderung begann, die in folgender Ordnung auch den ganzen Weg über währte. Ein Bürger der Stadt, Namens Eric Määlä, ging als Wegweiser voran; darauf folgte der Fähnrich Martinau; dann der Fürst Wolkonsky; darnach SE. MAJESTÄT DER KAISER, unmittelbar hinter IHMEN der Baronet Wylie, nach diesem der Kammerdiener SR. MAJESTÄT Feodoroff und der Kosaken-Unteroffizier Offtscharoff, endlich das Gepäck, von zwei Pferden getragen und begleitet von acht Bauern. Der ganze Weg, den man zurückzulegen hatte, besteht in Fusspfaden, die sich durch steiniges und wildes Erdreich hinwinden und oft zu grossen Strecken von schlammigen Morästen unterbrochen werden. Um über diese zu gelangen, bedienen sich die Einwohner zweier abgeplatteten Balken, die sie neben einander befestigen. Diese Stege reichen oft mehrere Werst weit, und da es häufige Beispiele giebt, dass Pferde, die auf diesen schmalen Stegen zu gehen nicht gewohnt sind, straucheln und in den Morast versinken, aus dem sie nur mit grosser Mühe gezogen werden können, so fügte man sich der Nothwendigkeit, diese gefährlichen Stellen zu Fusse zu passiren und sein Pferd an der Hand zu leiten. Nach den Anzeigen, die ich über die Beschaffenheit, und Länge des ungebalnten Weges, den der KAISER zurücklegte, einzuziehen Gelegenheit fand, kann man ohne Übertriebung annehmen, dass SE. MAJESTÄT AUF IHRE RÜCKKEHR AUS KAJANA NAHE AN 5 MEILEN (50 WERST) ZU FUSSE UND  $2\frac{1}{2}$  MEILEN ZU PFERDE GEMACHT HABEN.

Um  $6\frac{1}{2}$  Uhr Abends gelangte der KAISER nach Kiwimäki-Grammelgord,  $1\frac{1}{4}$  Meile von Kajana. SE. MAJESTÄT grüssle voll Güte die Bewohner des Bauerhofes, reichte den Begegnenden die Hand und forderte etwas zu trinken, um IHRE Durst zu löschen. Nach einigen Augenblicken der Ruhe, setzten IHRE MAJESTÄT den Weg nach dem Bauerhofe von Rongala,  $\frac{1}{2}$  Meile weiter fort, der zum Nachtquartier für SE. MAJESTÄT bestimmt war, und langten daselbst gegen 8 Uhr an. Kurz zuvor hatte eine Stafette die Annäherung SR. MAJESTÄT angesagt, so dass die Wirthsleute Zeit gewannen, eine kleine Stube für SE. MAJESTÄT in Bereitschaft zu setzen. Hier, wie fast überall, wo der KAISER rastete trug SE. MAJESTÄT SELBST Sorge dafür den Leuten Nahrung und den Pferden ihr Futter zu reichen.

Um das Glück zu geniessen ihren KAISER zu sehen, waren Männer, Weiber und Kinder der benachbarten Dörfer herbeigelaufen und während SE. MAJESTÄT IHRE Abendessen zu SICH nahmen, das gröstentheils in Kartoffeln bestand, die in Wasser gekocht waren, hatten sich die Kinder bis zur offenen Thür des Zimmers SR. MAJESTÄT gedrängt, wo Höchstdieselben ein Gefallen daran fanden, den Kleinen mit eigenen Händen Butterbrödte zuzutheilen. Gegen zehn Uhr begaben SICH SE. MAJESTÄT IN

Prince de Volkonsky et les autres personnes de la suite de SA MAJESTÉ durent se contenter de simples coussins que l'on attacha, en guise de selles, sur le dos des chevaux qui leur furent destinés. Quant aux étriers, on en fit de cordes toutes simples.

L'EMPEREUR ayant pris congé de SES hôtes, du Bourguemestre, du Clergé, du Capitaine Junelius (6) et du peuple rassemblé, SA MAJESTÉ monta à cheval à  $2\frac{1}{2}$  heures, et l'on se mit en marche. Ainsi commença l'ordre de cette marche, qui continua ensuite de même: Un des Bourgeois de la ville, nommé Eric Määlä, avait été choisi pour guide, et marchait en avant; après lui venait l'Enseigne Martinau à cheval; puis Monsieur le Prince de Volkonsky; ensuite SA MAJESTÉ L'EMPEREUR; immédiatement après, le Baronet Wylie; puis le valet de chambre de l'EMPEREUR, Feodoroff, et le Sous-officier cosaque Offtscharoff; enfin le bagage porté par deux chevaux et suivi de huit paysans.

Toute l'étendue du chemin que l'on avait à parcourir, consistait en sentiers pratiqués dans des terrains pierreux et déserts, souvent coupés par de longs espaces de marais bourbeux. Pour pouvoir traverser ces marais, les habitans du pays se servent de deux poutres aplatis et jointes à côté l'une de l'autre. Ces ponts si étroits ont souvent plusieurs quarts de mille de long. Et comme on a de fréquens exemples que les chevaux peu accoutumés à marcher sur ces sortes de ponts, chancellent et tombent dans le marais, d'où on ne les retire qu'avec la plus grande peine, l'on souscrivit à la nécessité de passer ces dangereux endroits à pied, en faisant conduire les chevaux à la main. D'après les renseignemens que j'ai eu occasion de prendre sur la nature et la longueur du chemin non-frayé que l'EMPEREUR, a parcouru, l'on peut admettre sans exagération, que SA MAJESTÉ a fait, dans Son retour de Kajana, près de 5 milles à pied, et environ  $2\frac{1}{2}$  milles à cheval.

À  $6\frac{1}{2}$  heures du soir, SA MAJESTÉ arriva à Kivimäki-Gammelgord, éloigné de Kajana de  $1\frac{1}{4}$  mille. L'EMPEREUR salua avec bonté les gens de la ferme, donna la main à ceux que SA MAJESTÉ rencontra, et demanda quelque chose à boire pour étancher Sa soif. Après quelques instans de repos, SA MAJESTÉ continua Sa marche jusqu'à la ferme de Rongala, distante de  $\frac{1}{2}$  mille de là, et destinée à la couchée de SA MAJESTÉ, qui y arriva à environ 8 heures. Peu de tems ayant, une estafette y avait annoncé l'arrivée de l'EMPEREUR, de sorte que les gens de la ferme avaient eu le tems d'y arranger une petite chambre à SA MAJESTÉ. Ici, comme presque à chaque endroit où l'EMPEREUR s'arrêtait, SA MAJESTÉ prenait soin ELLE-MÈME de faire donner aux postillons leur nourriture, et aux chevaux du fourrage.

Pour avoir le bonheur de voir l'EMPEREUR, des hommes, des femmes et des enfans étaient accourus des fermes les plus prochaines; et tandis que SA MAJESTÉ faisait Son souper, dont le principal mets se composait de pommes de terre cuites à l'eau, les enfans avaient pénétré jusqu'à la porte de la chambre de SA MAJESTÉ, qui SE plaisait à leur distribuer des beurrées, de Sa propre main. Vers les 10 heures, SA MAJESTÉ SE coucha dans cette même chambre. Le Prince de Volkonsky et les autres

(6) SE. MAJESTÄT verliehen dem Capitain Junelius einen kostbaren Brillantring und den Matrosen eine reichliche Geldbelohnung.

(6) SA MAJESTÉ fit présent au Capitaine Junelius d'une bague précieuse en brillants, et les matelots reçurent une gratification considérable en argent.

Величества легли въ крестьянской избушкѣ на свѣжемъ сѣнѣ, кошородѣжившили, за нѣсколько дней предъ шѣмъ сложили для сушки.

(8) Въ 5 часа по упру на другой день  $\frac{17}{29}$ , Его Величество и вся Свита были уже въ движениі. Всѣ, кроме Его Величества, немного позавѣракали чернаго хлѣба, масла и молока и въ 5 $\frac{1}{2}$  часа оправились въ путь. *и съ* *этою* *запятой* *въ* *этомъ* *местѣ* *заканчивается* *первая* *глава* *этого* *романа*

Около 6-ти часовъ Его Величество прѣѣхалъ къ жилищу снарада Депутата Генрика Тервоне-на (7). Передовой, прѣѣхавшій шуда не за-долго передъ Государемъ Императоромъ, не успѣлъ еще собрашь жишелей селенія, кошорое Его Величество удостоилъ Своимъ посѣщеніемъ; однако же хозяйка скоро пришла, отворила комашу, расположеннюю на дворѣ, и оказавъ низкими поклонами всю радость своего сердца, просила Августѣйшаго Господа удостоить ее Своимъ посѣщеніемъ. Предложивъ шоцась чернаго хлѣба, масла и молока, пошла она съ Камердинеромъ Государя Императора въ огородъ, набрашь картофель. Пока занимались изготавленіемъ обѣда и приводили другихъ лошадей, Его Величество, для утоленія первого голода, изволилъ скушать ломтикъ чернаго хлѣба съ масломъ, взявъ онъ на деревянную шарелку. Попомъ разогрѣли телячье жаркое, кошорое Г-жа Аппельгренъ упросила Камердинера взять съ собою изъ Каяны, сварили картофель, и подали простоквашу, масла и хлѣба. Вонъ блюда, сославшія обѣдъ, коимъ Майнайскій Король угощалъ Великаго Россійскаго Императора! Хозяйка считала себя весьма счастливою, видя снисхожденіе Государя Императора, а особенно большое удовольствіе, съ кошорымъ ея Августѣйшій Господь принялъ сей умѣренный обѣдъ. — Около 8-ми часовъ Государь Императоръ началъ опять Свое трудное путешесствіе и проѣхалъ  $22\frac{1}{2}$  версты безъ о godtновенія, до помѣстья Суошарила, принадлежащаго къ деревнѣ Вуотолаксъ, куда Его Величество изволилъ прибыть въ 2 часа по полудни. По дорогѣ, ведущей къ означенному помѣстью, прошекаешь небольшую рѣчку, отъ 20 до 25 сажень шириной, для перѣѣзда чрезъ кошорую не имѣли времени сдѣлать нужныхъ приготовленій. Случайно нашлась на берегу маленькая рыбачья лодка, кошорой чрезвычайно обрадовались. Государь Императоръ и Князь Волконскій сѣли въ лодку съ проводникомъ Эрикомъ Мээнэ. Его Величество взялся править, Князь дѣйствовалъ веслами, и нашъ добрый Мээнэ оспался на серединѣ лодки, безмолвный отъ удивленія! — (См. рисунокъ №. 6). Какъ берега рѣчки были низки и болотисты, то Его Величество и Князь Волконскій, при выходѣ изъ лодки, замочили и загрязнили ноги. Чтобы не имѣли сего неудобства и проче, коимъ надобно было переехать на той же лодкѣ, — Государь Императоръ, примѣшивши не въ дальнемъ разстояніи сухія древесныя вѣтви, изволилъ самъ ихъ собирашь, и съ помощью Князя Волконскаго, носить къ тому мѣсту берега, гдѣ приспавала лодка, и изъ сихъ вѣтвей Его Величество

(7) Тотъ самый крестьянинъ, о кошоромъ уже было говорено прежде, но кошорый, по прїездѣ къ нему Государя Императора не былъ дома, а оставилъ въ Хапаланкангасѣ, въ надеждѣ опять видѣть тамъ Его Величество, по возвращенію пущи изъ Каяны.

Всѣ крестьяне штого края называють означенаго Генрика Тервонена *Майнуайскимъ Королемъ*, по тому, что онъ нѣсколько разъ былъ Депутатомъ на сеймахъ въ Швеціи, и симъ пріобрѣлъ большое къ себѣ уваженіе своихъ одноземельцевъ.

Всѣ крестьяне шоего края называюшъ означенного Генрика Тервонена *Майнуайскимъ Королемъ*, по тому, что онъ нѣсколько разъ былъ Депуташомъ на сеймахъ въ Швеціи, и симъ пріобрѣлъ большое къ себѣ уваженіе своихъ одноземцовъ.

på hö, som folket dagarne förut hade inhemsat till torkning.

Redan kl. 5 följande morgon den  $\frac{1}{2}^6$  var HANS MAJESTÄT och DESS suite i rörelse. Alla, utom HANS MAJESTÄT, intog en liten frukost, bestående af groft bröd, smör och mjölk och kl.  $\frac{1}{2}^4$  skedde afresan.

Wid pass kl. 6 anlände HANS MAJESTÄT till Landtdagsmannen Henric Teryonens hemman (7). Förrbuden, som kort före HANS MAJESTÄT anlände till Mainua, hade ännu icke hunnit få reda på värdssfolket i den gården som hedrades af KEJSAR ALEXANDERS besök. Snart infann sig likväl värdinnan, som genast öppnade dörren till en på gården afskild och uppstädad kammare, der hon med djupa nigningar och en synbar glädje bad sin Höga Gäst stiga in. Sedan hon i största hast uti stugan hade framställt groft bröd, smör och mjölk, begaf hon sig med KEJSARENS Kammartjenare till potates landet. Under det anstalt gjordes, såväl om middagen, som ock om anskaffandet af hästar, tog HANS MAJESTÄT Sjelf på en träd-tallrick litet bröd och smör hvaraf HAN genast åt för att stilla SIN första hunger. Sedermera stektes en kalfstek, som Fru Appelgren hade öfvertalt KEJSARENS Kammartjenare att medtaga från Kajana; potater helkoktes, en filbunka inhemtades jemte smör och bröd. Se der, alla de anrätningar, hvilka Mainua Konungen kunde åstadkomma för att dermed undfägna Rysslands Store KEJSARE! Värdinnan hade den glädjen att se sin Höga Gäst med mild nedlätenhet och mycken fornöjelse hålla till godt denna tarfliga måltid. Ungefär kl. 8 fortsatte HANS MAJESTÄT SIN besvärliga färd och tillryggalade  $2\frac{1}{4}$  mil utan hvila till Suotarila hemman i Wuotolax by, dit HANS MAJESTÄT anlände kl. 2 est. m. På vägen till nyssnämnde hemman skulle HANS MAJESTÄT passera en 20 à 25 famnars bred å, men i anseende till den korta tiden, hade ingen anstalt för öfverfarten hunnit vidtagas. Händelsevis låg vid å-stranden en liten fiskare-båt, hvaraf man nu betjente sig. KEJSAREN och Furst Volkonsky jemte vägvisaren Määlä, stego nu i båten. HANS MAJESTÄT satte SIG till styret, Furst Volkonsky fattade i årarne, — och stum af förundran stod vår beskedlige Määlä mitt i båten. (Se planchen No. 6.) I anseende dertill att å-stränderna voro mycket sanka, blefvo HANS MAJESTÄT och Furst Volkonsky våta och leriga om fötterne. För att förekomma denna olägenhet för de öfriga hvilka med samma båt skulle komma öfver, förelög SIG HANS MAJESTÄT, som blifvit varse gammalt gärdsle och tårra trädqvistar icke långt derifrån, att Sjelf framsläpa det med Furst Volkonskys biträde, och gjorde deraf en sorts brygga på stället der båten skulle landa. Hästarne simmades öfver ån och några af dem sjönko så djupt i gyljan, att man med möda fick dem derutur. Wid detta tillfälle tog KEJSAREN Sjelf fast SIN häst och torkade ren den med en hö-tapp, hvarmed HANS MAJESTÄT försett Sig från en nära belägen stack.

(7) Samma bonde hvilom här förut är omnämndt, men som vid KEJSARENS ankomst icke var hemma, utan befann sig på Haapalankangas, i det hopp att ännu få se HANS MAJESTÄT på återresan från Kajana.

Henric Tervonen kallas allmänt af bönderne i orten för *Mainua Konungen*, emedan han åtskilliga gångor bivistat Riksdagarne i Sverige såsom deputerad och derigenom förvärfvat sig mycket anseende hos sine landsmän.

eben diesem Zimmer zur Ruhe. Der Fürst Wolkonsky und die übrigen Personen aus dem Gefolge Sr. MAJESTÄT lagerten sich in der Stube des Bauers auf das frische Heu, welches die Leute des Bauerhofes die vorigen Tage zum Trocknen eingetragen hatten.

Schon früh um 5 Uhr am folgenden Morgen den 25 setzte SICH SE. MAJESTÄT mit IHREM Gefolge in Bewegung. Alle, mit Ausnahme Sr. MAJESTÄT, genossen ein kleines Frühstück, bestehend in Roggenbrodt, Butter und Milch, und um 5½ Uhr machte man sich auf den Weg.

Etwa um 6 Uhr erreichte SE. MAJESTÄT den Bauerhof des obenerwähnten alten Landtags-Deputirten Henric Terwonen (7). Die Stafette, die kurz vor Sr. MAJESTÄT angelangt war, hatte noch nicht die Leute des Bauerhofes finden können, denen der KAISER die Ehre SEINES Besuches zudachte. Indessen zögerte die Wirthin nicht mit ihrer Erscheinung und öffnete sogleich die Thür eines Zimmers im Hofe, indem sie mit tiefen Verneigungen und Gebährden, die ihre Herzensfreude ausdrückten, den erhaltenen Gast herein zu treten bat. Nachdem sie eilig schwarzes Brodt, Butter und Milch dargeboten hatte, begab sie sich mit dem Kammerdiener des Kaisers auf das Kartoffelfeld. Während man das Essen bereitete und frische Pferde holte, genossen SE. MAJESTÄT von einem hölzernen Teller ein wenig Brodt und Butter um den ersten Hunger zu stillen. Darauf wurde ein Stückchen Kälberbraten aufgewärmt, den die Pastorinn Appelgren dem Kammerdiener, aus Kajana, mitgegeben hatte, nebst Kartoffeln in Wasser gekocht, einem Topf saurer Milch, Butter und Brodt. Diess waren die Schüsseln, die der König von Mainua zusammenbringen konnte um dem Grossen KAISER von Russland ein Mittagsmahl vorzusetzen. Die Hausfrau war nicht wenig glücklich bei dem Anblicke der Herablassung und besonders der grossen Zufriedenheit, mit der ihr DURCHLAUCHTIGER Gast SEIN spärliches Mahl zu SICH nahm. Gegen 8 Uhr setzten SE. MAJESTÄT IHRE beschwerliche Reise fort und legten 2½ Meilen zurück, ohne früher als auf Suotarila im Dorfe Wuotolax auszuruhen, woselbst SE. MAJESTÄT um 2 Uhr Nachmittags ankam. Auf diesem Wege gelangte man an einen Fluss von 20 bis 25 Faden Breite, ohne zur Überfahrt über denselben gehörige Vorkehrungen haben treffen zu können. Zufällig fand sich am Ufer ein Fischerkahn, dessen man sich zum Glück noch bedienen konnte. Der KAISER und der Fürst Wolkonsky stiegen mit dem Wegweiser Eric Määta hinein. SE. MAJESTÄT setzte SICH an das Steuer, der Fürst ergriff die Ruder und unser guter Määta blieb mitten im Boote voll Verwunderung. (S. Steinabdruck No. 6.) Da die Ufer des Flusses niedrig und stumpfig waren, so bekamen SE. MAJESTÄT und der Fürst Wolkonsky nasse Füsse. Um diese Unbequemlichkeit aber der übrigen Reisegesellschaft, die in eben dem Boote übersetzte, zu ersparen, holten SE. MAJESTÄT SELBST einiges Strauchwerk, das SIE in der Nähe bemerkten, mit Hülfe des Fürsten Wolkonsky herbei, zogen dasselbe mit eigenen Händen bis an den Landungsplatz und bildeten eine Art von Brücke daraus. Die Pferde mussten durchschwimmen

(7) Dasselben, dessen oben Erwähnung geschah, der aber bei der Ankunft des KAISERS nicht zu Hause, sondern in Haapalankangas zurückgeblieben war, in der Hoffnung den KAISER nach SEINER Rückkehr aus Kajana dort zu sehen.

Dieser Bauer heisst in der ganzen Gegend der König von Mainua, weil er zu verschiedenen Malen dem Reichstage in Schweden, als Deputirter beigewohnt hat, und deshalb sich unter seinen Mitbürgern allgemeiner Ehreerbietung erfreut.

personnes de la suite de SA MAJESTÉ allèrent se coucher dans la chambre du paysan, sur du foin que les gens de la ferme y avaient apporté les jours précédens, pour sécher.

Déjà à 5 heures du matin du lendemain, 26. SA MAJESTÉ et SA suite étaient en mouvement. Tous, à l'exception de SA MAJESTÉ, firent un petit déjeuner, composé de pain noir, de beurre et de lait, et à 5½ heures l'on se remit en route.

À environ 6 heures, SA MAJESTÉ arriva à la ferme de l'ancien Député sus-mentionné, Henri Terwonen (7). L'estafette qui était arrivée peu avant SA MAJESTÉ, n'avait pas encore pu trouver les gens de la ferme que l'EMPEREUR avait honorée de SA visite. Toutefois l'hôtesse ne tarda pas à paraître, et ouvrit, à l'instant, la porte d'une chambre située dans la cour de la ferme, et dans laquelle, tout en faisant de profondes réverences et des gestes qui marquaient toute la joie de son coeur, elle pria son AUGUSTE hôte de daigner entrer. Après avoir présenté à la hâte du pain noir, du beurre et du lait, elle se rendit au champ des pommes de terre, avec le valet de chambre de l'EMPEREUR. Tandis qu'on faisait les préparatifs du diner, et qu'on s'occupait à faire venir des chevaux frais, SA MAJESTÉ prit, sur une assiette de bois, un peu de pain et de beurre qu'ELLE mangea à l'instant, pour apaiser SA première faim. Ensuite l'on fit réchauffer un rôti de veau que Madame Appelgrén avait engagé le valet-de-chambre d'emporter avec lui de Kajana, puis on mit cuire des pommes de terre à l'eau, à quoi l'on ajouta un pot de lait caillé, du beurre et du pain. Tels furent les mets que le Roi de Mainua put réunir pour composer le diner du Grand EMPEREUR de Russie. La maîtresse de la maison ne fut pas peu heureuse en voyant la condescendance et surtout la grande satisfaction, avec laquelle son AUGUSTE hôte prenait ce repas frugal. Vers les 8 heures, SA MAJESTÉ continua SON pénible voyage et fit 2½ milles sans SE reposer jusqu'à la ferme de Suotarila, village de Vuotolax, où SA MAJESTÉ arriva à 2 heures après-midi. Dans le cours du chemin qui conduit à cette ferme, l'on remonta une rivière de 20 à 25 brasses de largeur, pour le passage de laquelle l'on n'avait pas eu le tems de faire des dispositions. Par hasard, il se trouva, au bord de la rivière, un petit bateau de pêcheur, dont on fut heureux de se servir. L'EMPEREUR et le Prince de Volkonsky y descendirent, avec le guide Eric Määta. SA MAJESTÉ SE mit au gouvernail, le Prince saisit les rames, et notre bon Määta resta au milieu du bateau, muet d'étonnement. (Voyez la planche No. 6). Comme les bords de la rivière étaient bas et bourbeux, SA MAJESTÉ et Monsieur le Prince de Volkonsky eurent les pieds mouillés et crottés. Pour éviter cet inconvenient aux autres personnes qui allaient aussi passer avec le même bateau, SA MAJESTÉ ayant apperçu du branchage non loin de-là, alla le chercher ELLE-MÊME; et aidée de Monsieur le Prince, le traina de SA propre main, jusqu'au point de la rivière, où devait aborder le bateau, et en forma une

(7) C'est le même paysan dont il a déjà été parlé, mais qui, à l'arrivée de l'EMPEREUR, ne se trouva pas chez lui, étant resté à Haapalankangas, dans l'espoir d'y revoir encore SA MAJESTÉ, à SON retour de Kajana.

Cet homme est généralement appelé par les paysans de la contrée le Roi de Mainua, parce qu'il a assisté plusieurs fois aux diètes de Suède en qualité de Député; ce qui lui a acquis beaucoup de considération parmi ses compatriotes.

сделалъ родъ приспаши. Лошади прошли вилавъ, и нѣкоторыя изъ нихъ такъ глубоко увязли въ  
шинѣ, что съ большимъ трудомъ едва могли ихъ отшуда вытащить. При семъ случаѣ Государь  
Императоръ Самъ поймалъ Свою лошадь и вышеръ ее пучкомъ сѣна, которое изволилъ взять изъ  
близъ-стоявшей конны. Отдохнувши съ часъ въ послѣднемъ поселеніи, проѣхали еще  $17\frac{1}{2}$  верстъ до  
станціи Пиппола въ деревнѣ Саресмеки, куда Его Величество прибылъ въ 7 часовъ вечера. Опѣ  
сей станціи, чрезъ которую Государь Императоръ на кануиѣ проѣхалъ въ Каяну, оставалось еще  
до станціи Ниссиле 15 верстъ. Его Величество, вѣроятно успавши ѿхать верхомъ, хощѣль-было  
проѣхать сю станцію въ экипажѣ; но во всей деревнѣ нашли только нѣсколько худыхъ двухъ-колес-  
ныхъ шелѣжекъ, изъ коихъ принуждены были взять одну, привязали поперегъ ея доску, и сверхъ оной  
солому. Его Величество, щедро наградивъ проводника Своего, проспился съ нимъ, поклавъ ему  
руку, — поморъ сѣль одинъ въ шелѣжку, — взялъ Самъ вожжи, и такимъ образомъ опирался въ  $7\frac{1}{2}$   
часовъ. Проѣхавъ небольшое проѣздранство, Его Величество приказалъ Овчарову сѣсть въ шелѣжкѣ  
подиѣ Себя и править оною.

Въ продолжение всего споль пруднаго пушинесшвія, Его Величество былъ чрезвычайно весель и любезенъ. Когда проводникъ ощучался, Его Величество Самъ изволилъ весел Свою лошадь, чрезъ болоша, по бревнамъ. Во время проѣзда чрезъ лѣсъ, въ копоромъ росла бруслика, Эрикъ Мээнэ, щедшій почти всегда передъ лошадью Государя Императора, сбиралъ оную и подавалъ Августѣйшему своему Государю, которыи принималъ ее съ удовольствиемъ и употреблялъ оную Свою жажду.

При отъезде Его Величества из Калмыкии, я получил приказание, какъ скоро упихнешь погода, возвращашася въ Хапаланкангасъ, дабы проводить ошавшіеся шамъ экипажи въ Ниссиле. Я почеваль въ Калмыкъ, уѣхалъ опшуда на другой день  $\frac{17}{29}$  въ 8 часовъ утра, и прибылъ благополучно въ Хапаланкангасъ въ 4 часа послѣ обѣда. Когда я рассказалъ оставшемуся шамъ Лейбъ-Кучеру Его Величества, Илью Ивановичу Байкову, что Государь Императоръ возвращається сухимъ пушемъ чрезъ мѣста почти необишаляемыя, — сей вѣрный служитель изумился, и до шѣхъ порь не могъ успокоиться, пока не увидалъ обожаемаго своего Государя. Поспѣшили заложить лошадей и оправившися въ Ниссиле, куда мы приѣхали въ  $6\frac{1}{2}$  часовъ. Вагенмейстеръ Его Величества, Полковникъ Соломка, и прочія Особы Свиты, которыя ошавались въ Ниссиле, не менѣе изумились, узнавши, что Государь Императоръ рѣшился возвращається по столь опасной дорогѣ. Какъ я въ 1813-мъ году прошелъ по тѣмъ самымъ необишаляемымъ мѣстамъ, чрезъ кои теперь Государь Императоръ изволилъ проѣхать, и всѣ окрестности были мнѣ известны, то я предвидѣлъ, что Его Величество едва могъ въ другомъ мѣстѣ выѣхать на большую дорогу, какъ при Саресмеки; но я не осмѣлился остановиться шамъ съ экипажами, поелику мнѣ именно приказано было проводить ихъ въ Ниссиле, куда Его Величество хотѣлъ проѣхать прямо чрезъ дикия и пустынныя мѣста. Однако жъ шочасъ, по приѣздѣ моемъ въ Ниссиле, я поручилъ Исправнику Эльвингуѣхать на вспрѣчу Его Величества съ курьерской кабріолеткой. Государь Императоръ выѣхалъ на большую дорогу точно шамъ, гдѣ я полагалъ, т. е. при Саресмеки и Эльвингъ вспрѣшилъ Его Величество на 3-й верстѣ отъ описанной деревни. Государь Императоръ шочасъ изволилъ пересѣсть въ кабріолетку и прибылъ благополучно въ Ниссиле, въ 10-мъ

Efter en knapp timmes hvila på sistnämnde hemman, der HANS MAJESTÄT förlärt något filbunka och äfven smakat af bondfolkets rågbröd, fortsattes färden  $1\frac{1}{2}$  mil, till Pippola gästgifveri i Saresmäki by, dit HANS MAJESTÄT lyckligen anlände kl. 7 om aftonen. Från detta gästgifveri, som KEJSAREN föregående dagen, då HAN reste till Kajana, passerade, hade HANS MAJESTÄT blott  $1\frac{1}{2}$  mil landsväg till Nissilä. HANS MAJESTÄT, förmodligen trött att rida, beslöt att åka härifrån framåt; men i hela byn fanns inga andra åkdon, än några dåliga tvåhjuliga Kärror, hvaraf en måste begagnas, och öfver hvilken ett tvärbräde med litet halm uppå, fastbandts. Sedan KEJSAREN låtit gifva SIN vägvisare en hederlig belöning, samt tagit Nådigt afsked af honom, hvarvid HANS MAJESTÄT gaf honom handen, satte HANS MAJESTÄT SIG, jemte SIN Kammartjenare, vid pass kl.  $\frac{1}{2} 8$  uti kärran och fattade Sjelf i tömmärne. Efter att hafva åkt ett stycke väg, ropade KEJSAREN Offtscharoff till SIG, och befallte honom sätta sig upp i kärran vid HANS MAJESTÄTS sida, för att köra.

Under hela denna högst besvärliga färd, var HANS MAJESTÄT mycket munter och glad. Någon gång, då vägvisaren icke var till hands, ledde HANS MAJESTÄT Sjelf SIN häst längs med spångarne öfver de sanka kärren. Under ridten genom sådane skogstrakter, der lingon funnos, tog vägvisaren Määta, som nästan altid gick framför KEJSARENS häst, åtskilliga gångor qvistar med lingon och räckte dem åt sin HÖGA HERRE, som dermed släckte sin törst.

Då HANS MAJESTÄT reste från Kajana, erhöll jag befallning att, så fort väderleken det tillät, återvända sjövägen till Haapalankangas, för att derifrån följa de derstädes qvarlemnade equipagerna till Nissilä. Jag tillbringade natten öfver i Kajana, reste derifrån den  $\frac{17}{25}$  om morgonen kl. 8 samt anlände i största beqvämlighet till Haapalankangas kl. 4 eft. m. Då jag vid min ditkomst underrättade KEJSARENS trogne Kusk, Ilia Ivanovitsch Baikoff, att HANS MAJESTÄT återvändt landvägen genom ödemarken, blef han bestört och bekymrad, och kunde icke stilla sin oro förr, än han uppnådde den lyckan att återse sin DYRA HERRE. Vi skyndade oss att låta spänna före equipagerne och reste med god fart till Nissilä, dit vi anlände kl.  $\frac{1}{2} 7$ . HANS MAJESTÄTS Vagnmästare, Öfverste Solomka samt de af KEJSARENS suite, som qvarstadnat på Nissilä, blefvo icke mindre bestörte vid underrättelsen om HANS MAJESTÄTS beslut att begifva SIG på en väg, så mycket mer äfventyrlig, som den var alldelens obanad. Emedan jag 1813 om sommarn vandrat genom samma ödemark, genom hvilken HANS MAJESTÄT nu färdades, och för öfritt ägde kännedom af localen, förutsåg jag väl att HANS MAJESTÄT svårlijen skulle kunna komma fram på landsvägen annorstadies, än vid Saresmäki; men jag vågade icke stadna der med equipagerne, då jag hade bestämd befallning att följa dem till Nissilä, dit HANS MAJESTÄT önskade att directe framkomma öfver ödemarken. Emedlertid vidtog jag genast efter min ankomst till Nissilä den anstallt att med Befallningsmannen Elfving afsända en Kurir-Kärra, hvilken också mötte HANS MAJESTÄT  $\frac{1}{4}$  mil nära Saresmäki, hvarpå KEJSAREN bytte åkdon med Elfving och anlände lyckligen till Nissilä kl. emellan 9 och 10 om aftonen. Wid framkomsten till Nissilä, hoppade HANS MAJESTÄT med mycken vighet ner från Kurir-Kärran, och frågade mig, som stod nära intill, när jag hade kommit fram. Jag svarade då

und einige derselben versanken so tief in dem Schlamme, dass man sie nur mit äusserster Anstrengung da herausziehen konnte. Bei dieser Gelegenheit hielten SE. MAJESTÄT SELBST IHR Pferd und trockneten es mit einer Handvoll Heu, das SE. MAJESTÄT aus einer benachbarten Mühle holten. Nach einer Stunde der Ruhe an diesem letzten Orte, erreichte man die  $\frac{1}{2}$  Meile weiter gelegene Poststation Pippola im Dorfe Saresmäki, woselbst SE. MAJESTÄT um 7 Uhr Abends anlangten. Von dieser Station, welche der KAISER Abends zuvor auf der Fahrt nach Kajana passirt war, hatten SE. MAJESTÄT nur noch  $1\frac{1}{2}$  Meilen zu Lande bis Nissilä. Wahrscheinlich des Reitens müde, beschloss der KAISER diese Station zu fahren; allein im ganzen Dorfe fanden sich nur elende Karren, deren man sich bedienen musste. Auf eine derselben befestigte man ein Bret, das mit ein wenig Stroh bedeckt wurde. Nachdem SE. MAJESTÄT IHREN Wegweiser reichlich belohnt und ihm mit einem Händedruck Lebewohl gesagt hatten, stiegen SIE allein in den Karren, ergriffen SELBST die Zügel und reisten so um  $7\frac{1}{2}$  Uhr ab. Nachdem SE. MAJESTÄT eine Strecke gefahren hatten, rissen SIE Offtscharoff hinzu und setzten ihn als Kutcher neben SICH.

Während der ganzen Dauer dieser beschwerlichen Fahrt, war der MONARCH der heitersten und liebenswürdigsten Laune. Bisweilen, wo der Wegweiser nicht zur Hand war, leiteten SE. MAJESTÄT SELBST IHR Pferd längs den Planken, die über die Moräste führten. In den Waldgegenden, wo die Preiselbeere wächst, pflückte der Wegweiser Määta, der vor dem Pferde des KAISERS herging, einige Büschel voll Beeren und reichte sie seinem hohen HERRN, der sie freundlich annahm, um SEINEN Durst damit zu löschen.

Als SE. MAJESTÄT Kajana verliessen, erhielt ich Befehl, zu Wasser nach Haapalankangas zurückzukehren, im Fall der Sturm nachgelassen hätte, um die Equipagen, die dort zurückgeblieben waren, nach Nissilä zu geleiten. Ich brachte die Nacht in Kajana zu, reiste am folgenden Morgen den  $\frac{23}{24}$  um 8 Uhr von dort ab und lange sehr bequem denselben Nachmittag um 4 Uhr an. Als ich hier SR. MAJESTÄT Leib-Kutscher Ilja Iwanowitsch Baikoff erzählte, dass der KAISER zu Lande durch die Wüste zurückkehrte, so wurde der treue Diener bestürzt und beruhigte sich nicht eher, als bis er das Glück hatte, seinen geliebten HERRN wiederzusehen. Wir beschleunigten das Vorspannen der Pferde, um uns mit den Equipagen nach Nissilä zu begeben, woselbst wir um  $6\frac{1}{2}$  Uhr eintrafen. Der Wagenmeister SR. MAJESTÄT Obrist Solomka, nebst dem übrigen Gefolge SR. MAJESTÄT, das in Nissilä zurückgeblieben war, erstaunte nicht minder bei der Nachricht, dass SE. MAJESTÄT beschlossen hätten, auf Wegen zurückzukehren, die um so gewagter erschienen, da sie nicht gebahnt waren. Da ich, im Jahre 1813, dieselben Öden durchreist war, welche SE. MAJESTÄT jetzt passirten, und ich überhaupt das Lokal kannte; so sah ich wohl voraus, dass SE. MAJESTÄT auf den grossen Weg schwerlich eher, als bei Saresmäki, herauskommen würden; doch wagte ich nicht mit den Equipagen dort zu bleiben, weil ich gemessenen Befehl hatte, sie nach Nissilä zu geleiten, woselbst SE. MAJESTÄT gerade einzutreffen und die Wüste zu durchschneiden gedachte. Da ich indessen bei meiner Ankunft in Nissilä den Kirchspielsvoigt Elfwing vorfand, vermochte ich ihn sogleich SR. MAJESTÄT in einem Kabriolet entgegen zufahren. Der KAISER war, wie ich es vermulhet hatte, durch Saresmäki auf die grosse Landstrasse gelangt, so dass Elfwing  $\frac{1}{2}$  Meile von dort dem KAISER begegnete, der auch ohne Weiteres in das Kabriolet stieg und in er-

espèce de pont. Les chevaux traversèrent à la nage, et quelques-uns d'entre eux, s'enfoncèrent si profondément dans la vase, qu'on eût toute peine possible de les en retirer. Dans cette occasion, l'EMPEREUR saisit LUI-MÈME Son cheval, et l'essuya avec une poignée de foin que SA MAJESTÉ était allée prendre à une meule placée à peu de distance de là. Après une heure de repos à la dernière ferme, l'on poussa jusqu'à la station de poste Pippola dans le village de Saresmäki, distante de  $1\frac{1}{2}$  mille, où SA MAJESTÉ arriva à 7 heures du soir. De cette station, par laquelle l'EMPEREUR avait passé la veille, en partant pour Kajana, SA MAJESTÉ n'avait plus que  $1\frac{1}{2}$  mille pour arriver par terre à Nissilä. SA MAJESTÉ, probablement fatiguée d'aller à cheval, prit la résolution de faire cette station en voiture; mais, dans tout le village, il ne se trouva que de mauvaises charrettes, dont on fut obligé de se servir, et sur une desquelles on attacha une planche en travers, avec un peu de paille par dessus. Après avoir bien récompensé Son guide, et lui avoir dit adieu en lui serrant la main, SA MAJESTÉ monta seule dans la charrette, saisit ELLE-MÈME les rênes, et partit ainsi à  $7\frac{1}{2}$  heures. Après avoir fait un bout de chemin, SA MAJESTÉ appela à ELLE Ostcharoff, et le fit placer à côté d'ELLE pour conduire la charrette.

Durant tout le cours d'un aussi pénible trajet, SA MAJESTÉ a été de l'humeur la plus gaie et la plus aimable. Parfois lorsque le guide ne se trouvait pas à portée, SA MAJESTÉ guidait ELLE-MÈME Son cheval tout le long des planches placées au travers des marais. En traversant les cantons de forêts où croissent les baies connues sous le nom de lingon, le guide Määta, qui presque toujours précédait le cheval de l'EMPEREUR, cueillait quelquefois des brins de ce fruit, et les offrait à son AUGUSTE MAÎTRE, qui les acceptait avec plaisir pour étancher SA soif.

Lorsque SA MAJESTÉ partit de Kajana, je reçus ordre de retourner par eau à Haapalankangas, tant que le temps le permettrait, pour accompagner, jusqu'à Nissilä, les équipages, qui avaient été laissés à ce premier endroit. Je passai la nuit à Kajana, en partis le lendemain  $\frac{23}{24}$  à 8 heures du matin, et arrivai très-commodément le même jour à 4 heures après-midi. En y racontant au fidèle cocher de l'EMPEREUR, Ilia Ivanovitch Baikoff, que SA MAJESTÉ revenait par terre, à travers les déserts du pays, ce serviteur dévoué en fut consterné, et son inquiétude ne se calma, que lorsqu'il eut le bonheur de revoir son MAÎTRE cher. Nous hâtames de faire atteler les équipages, et de nous rendre à Nissilä, où nous arriyames à  $6\frac{1}{2}$  heures. Le Colonel Solomka, Inspecteur des équipages de SA MAJESTÉ, ainsi que les autres personnes de la suite de l'EMPEREUR, qui étaient restées à Nissilä, ne furent pas moins consternées en apprenant aussi, que SA MAJESTÉ avait résolu de S'en revenir par des chemins d'autant plus aventureux, qu'ils n'étaient point frayés. Comme j'avais parcouru, en 1813, les mêmes déserts, que traversait maintenant SA MAJESTÉ, et qu'au reste j'avais la connaissance du local; je prévis bien, que SA MAJESTÉ pourrait difficilement aboutir à la grande route, qu'à Saresmäki; mais je n'osai pas m'y arrêter avec les équipages, vu que j'avais l'ordre positif de les accompagner jusqu'à Nissilä, où SA MAJESTÉ désirait arriver directement, en coupant par les déserts. Toutefois, à mon arrivée à Nissilä, je me portai sur le champ chez le Bailli de la Couronne, Elfving, que j'engageai d'aller de suite au devant de SA MAJESTÉ, avec une charrette de courrier. Ainsi que je l'avais présumé, l'EMPEREUR avait débouché par Saresmäki, de sorte qu'à  $\frac{1}{2}$  de mille de là, Elfving rencontra SA MAJESTÉ, qui monta à l'instant dans la charrette de courrier, et arriva saine et sauve à Nissilä, entre 9 et 10 heures du soir. Rendue à cette

часу вечера. Пріѣхавъ на спащию, Его Величество съ чрезвычайною легкостью выскочилъ изъ кабриолетки и спросилъ меня, когда я пріѣхалъ. Я отвѣчалъ, что уже около 5-хъ часовъ тому назадъ, и что я, переночевавъ въ Каянѣ, уѣхалъ опшуда по ушру, на другой день послѣ ошѣзда Его Величества, и пріѣхалъ въ Ниссилю безъ всякой опасности. На что Его Величество веселымъ и шуточнымъ тономъ сказалъ: *Я очень радъ; но Я напротивъ сѣла въ большой кругъ, правда не много затруднительный, но не безъ пріятностей; и Я, конечно, никогда не забуду забавного Своего путешествия въ Каяну.* (8)

Его Величество, переночевавъ въ Ниссили, изволилъ на другой день <sup>18</sup> Августа продолжать Свое путешесствіе въ Улеоборгъ и другія части Финляндіи.

Не могу отказатьть себѣ въ удовольствіи, довести до свѣденія Читателей слѣдующее обстоятельство, которое непрекословнымъ образомъ свидѣтельствуетъ объ искреннемъ благоговѣніи и любви, съ коими жили Каянскій спраны воспоминающіе о Его Величествѣ, Блаженныя памяти Государя Императора АLEXANDER.

Въ поѣзду мою лѣтомъ 1826 года въ Каяну, вмѣстѣ съ Пейзажнымъ живописцемъ Г. Больмсомъ, для сиянія мѣсяцъ, коихъ виды приложены къ сему сочиненію, имѣль я случай приобрѣти покупкою у посселянина въ Хапаланкангасѣ упомянутую въ семъ повѣщованіи конюшию, въ коей Императоръ Александръ изволилъ обѣдать. Прежде, нежели я могъ рѣшиться, какое сѣла въ употребленіе изъ сего, по видимому маловажнаго, но для Отечества драгоцѣннаго спроенія, получилъ я отъ Герадсгевдинга (Судьи) Каянскаго уѣзда, Г. Ассессора Фландерса (бывшаго въ 1819-мъ году Каянскимъ Бургомиешромъ) письмо, въ коемъ онъ, отъ имени жителей Пальдамскаго прихода (a) просилъ, чтобы я предоставилъ имъ помянущую конюшню, для передачи ея, попеченіемъ ихъ, поздѣйшему попкомству. Сие доштохвальное, патріотическое намѣреніе пронуло меня живѣйшимъ образомъ, и я, съ искрѣченію радостию воспользовался симъ случаемъ, для удовлетворенія ихъ желанію. Г. Ассесоръ Фландеръ въ послѣдствіи уведомилъ меня, что все жители Пальдамскаго прихода, въ томъ числѣ и большая часть крестьянъ, собравшись <sup>15</sup> Июля 1827 года у Главнаго Паспорта того прихода, Г. Доктора Богословіи Эймелуса, сѣлали распоряженіе о перенесеніи конюшни изъ Хапаланкангаса въ главной церкви Пальдамскаго прихода, у коей оная и поставлена, по единодушному желанію и положенію всѣхъ ихъ. Исправляющій должность Гражданского Губернатора, Г. Шерисансъ, находившійся при таковой мірской сходкѣ и съ болѣшою горячностью и чувствами участвовавшій въ семъ торжественному предпріятіи, вызвался приобрѣсть и доставить имъ лодку, въ коей Императоръ Александръ переѣжалъ чрезъ рѣку Вуомоюки; кровашь, на коей почивалъ Его Величество на трудномъ, возвращномъ

(8) Свѣдѣния, касающіяся до возвращенія Государя Императора изъ Каяны въ Ниссилю, сообщены мнѣ Г. Мартиномъ и Камердинеромъ Федоровомъ и проводникомъ Мѣшомъ.

(a) Каяна находящаяся въ Пальдамскомъ приходѣ.

HANS MAJESTÄT, att jag närmare 3 timmar varit på stället, samt att jag, efter att hafta hvilat natten över i Kajana, med all beqvämhet och utan minsta fara gjort resan; hvarpå HANS MAJESTÄT, med en glad och skämtande ton, svarade: *Det sägnar mig; jag har deremot gjort en lång omväg, visserligen något mödosam, men icke utan sine agrementer, och säkert skall jag aldrig glömma min roliga färd till Kajana* (8).

HANS MAJESTÄT stodnade natten över på Nissilä och fortsatte följande dagen den <sup>18</sup> Augusti SIX resa till Uleåborg och genom de öfriga delarne af Finland.

Jag har icke kunnat neka mig den tillfredsställelsen att göra mina Läsare bekanta med följande omständighet, hvilken ovedersägeligen vittnar om den innerliga vörnad och kärlek, Kajana trakts invånare egna åt minnet af HÖGTSÄLIG HANS MAJESTÄT KEJSAR ALEXANDER.

Då jag 1826 om sommaren var rest till Kajana med Landskapsmålaren Hr. Bolms, för att låta afstaga de ställen hvaraf vuerna åtfölja detta arbete, uppades för mig tillfälle, att af bonden å Haapalankangas, tillhandla mig det i denna berättelse förut omnämnde stallet, uti hvilket KEJSAR ALEXANDER hade spisat middag. Innan jag ännu hunnit fatta något beslut, hvad bruk jag skulle göra af denna, likaså oansenliga, som för Fäderneslandet dyrbara byggnad, erhöll jag ett bref af Häradschefingen i Kajana Härad, Herr Assessor Flander, (1819 Borgmästare i Kajana) uti hvilket bemälte Herr Assessor, på Paldamo (a) Sockenboars vägnar anhöll, att jag till dem måtte afstå det ifrågavarande stallet, för att genom deras försorg bevaras åt sedanste efterveld. Denna berömvärda och patriotiska afsikt, rörde mig på det liggaste, och jag begagnade mig med outsägeligt nöje af detta tillfälle att gå deras önskan till mötes. Herr Assessor Flander har sedermora underrättat mig derom, att samtlige Paldamo Sockens Ständspersoner, jemte en stor del af Sockens Allmoge, hvilka den <sup>15</sup> Iulii 1827, voro församlade hos Församlingens Pastor, Herr Theologiae Doctorn Äjmeleus, vidtagit förfatning om stallets flyttning från Haapalankangas till Paldamo Sockens Moderkyrka, invid hvilken, tillfölje af allas enhälliga önskan och beslut, stallet blifvit uppsördt. Herr Vice-Landshöfdingen Stjernschantz, som var närvarande vid denna sammankomst, och med mycken värmor och rörelse deltog uti detta höglidliga företag, förbehöll sig att få anskaffa, såväl fiskarbåten, uti hvilken KEJSAR ALEXANDER for öfver Wuotojoki-å, som ock sängen, uti hvilken HANS MAJESTÄT låg, då HAN under SIX mödosamma återresa från Kajana, tillbringade natten på Rongala hemman, samt kärran, på hvilken KEJSAREN åkte en del af vägen från Saresmäki till Nissilä.

(8) De upplysningar hvarpå berättelsen om HANS MAJESTÄTS återresa från Kajana grunda sig, har jag erhållit dels af Fändrick Martinau, dels af Kammarjenaren Feodoroff och af Vägvisaren Määta.

(a) Kajana stad är belägen uti Paldamo Socken.

wünschtem Wohlseyen, zwischen 9 und 10 Uhr Abends in Nissilä eintraf. Auf der Station sprang SE. MAJESTÄT mit vieler Leichtigkeit aus dem Kabriolet, und fragte mich, seit wann ich angekommen sey? Ich erwiederte SR. MAJESTÄT, dass ich seit bald 5 Stunden mich hier befände, die Nacht in Kajana geschlafen und die Überfahrt in der Frühe sehr bequem und ohne die mindeste Gefahr zurückgelegt hätte. SE. MAJESTÄT versetzten darauf in einem heitern und scherhaftem Tone: *Das freut mich; ich dagegen habe einen langen Umweg gemacht, freilich ein wenig beschwerlich, allein nicht ohne Annehmlichkeiten; wahrhaftig, ich vergesse nie meine sellsame Reise nach Kajana* (8).

SE. MAJESTÄT brachten die nacht in Nissilä zu, und setzten am folgenden Morgen den 18 August die Reise nach Uleborg und in die übrigen Gegenden Finnlands fort.

Ich habe mir nicht das Vergnügen versagen können, meine Leser mit folgendem Umstände bekannt zu machen, der die innige Verehrung und Liebe unwidersprechlich beweiset, welche die Bewohner der Gegend von Kajana für das Andenken SR. MAJESTÄT des höchstseligen KAISERS ALEXANDER hegen.

Als ich 1826 im Sommer mit dem Landschaftsmaler Hr. Bolms nach Kajana gereist war, um die Gegenden zeichnen zu lassen, deren Ansichten dieses Werk begleiten, fand ich Gelegenheit dem Landmann in Haapalankangas den früher erwähnten Stall abzukaufen, in welchem KAISER ALEXANDER zu Mittage gespeist hatte. Ehe ich noch einen Entschluss fassen konnte, welche Anwendung ich von diesem zwar unansehnlichen, allein dem Vaterlande höchst denkwürdigen Gebäude machen würde, erhielt ich von dem Kreisrichter des Kajana-Kreises, Herrn Assessor Flander, (der 1819 Bürgermeister in Kajana war), ein Schreiben, worin derselbe im Namen der Eingepharren von Paldamo (a) bat, ich möchte ihnen diesen Stall abstehen, damit er durch ihre Vorsorge für die späteste Nachwelt aufbewahrt bliebe. Dieser rühmliche und patriotische Wunsch, rührte mich tief und ich kam mit unbeschreiblicher Freude ihrem Begehr entgegen. Herr Assessor Flander hat mich nachher benachrichtigt, dass von sämtlichen Standespersonen des Kirchspiels Paldamo, nebst einer grossen Anzahl der Gemeinde, welche am 15 Iuli 1827, bei dem dortigen Pastor, Herrn Theologiae Doctor Äjmeleus versammelt gewesen, Massregeln getroffen wurden, den Stall aus Haapalankangas auf den Platz vor der Mutterkirche zu Paldamo zu transportiren, wo selbiger nach einstimmigem Wunsche und Übereinkommen für künftige Zeiten stehen soll. Der Herr Vice-Landshauptmann von Stjernschantz, der dieser Zusammenkunft beiwohnte, und mit vieler Wärme und Rührung an den jenem feierlichen Beschluss Theil nahm, erbot sich zur Anschaffung des Fischerkahnes sowohl, in welchem der KAISER ALEXANDER über den Wuotojoki Fluss gerudert hatte, als auch des Bettes, in welchem SE. MAJESTÄT nach IHRE mühsamen Rückreise

(8) Die Aufschlüsse, auf welche sich die Erzählung von der Rückkehr SR. MAJESTÄT aus Kajana nach Nissilä gründet, habe ich theils durch H. von Martinau, theils durch den Kammerdiener Feodoroff und den Wegweiser Määta eingezogen.

(a) Die Stadt Kajana liegt im Kirchspiele Paldamo.

station, SA MAJESTÉ sauta de la charrette avec beaucoup d'agilité, et me demanda, depuis quand j'y étais arrivé. Je répondis à SA MAJESTÉ, qu'il y avait à peu-près 5 heures que je m'y trouvais, et qu'après avoir reposé la nuit à Kajana, j'avais fait le trajet dans la manitée fort commodément et sans le moindre danger. Sur quoi SA MAJESTÉ repartit d'un ton gai et badin: *J'en suis bien-aise; mais moi au contraire, j'ai fait un long détour, à la vérité un peu pénible, mais non sans agréments; et certes, Je n'oublierai jamais mon plaisir voyage à Kajana* (8).

SA MAJESTÉ passa la nuit à Nissilä, et continua le lendemain 18 Août, son voyage pour Uleborg, et pour les autres parties de la Finlande.

Je n'ai pu me refuser au plaisir de porter à la connaissance de mes lecteurs le fait suivant, qui prouve d'une manière incontestable les sentimens d'amour et de vénération, que les habitans de la contrée de Kajana ont voués à la mémoire de feu SA MAJESTÉ l'EMPEREUR ALÉXANDRE.

Lorsque, pendant l'été de 1826, je fis le voyage de Kajana avec le paysagiste Mr. Bolms, qui s'étais chargé de dessiner les lieux dont les vues sont annexées à cette relation, j'eus occasion d'acheter du paysan, propriétaire de Haapalankangas, l'écurie dont il a été fait mention dans cette relation, où il est dit que l'EMPEREUR ALÉXANDRE y avait diné. Je n'étais pas encore décidé sur la destination que je devais donner à ce bâtiment d'aussi peu de valeur, qu'il était précieux pour la patrie, lorsque je reçus une lettre du Juge Territorial de Kajana Mr. l'Assesseur Flander, (en 1819 Bourguemestre à Kajana), qui me faisait, au nom des habitans de Paldamo (a), la proposition de leur céder cette écurie, désirant y consacrer leurs soins pour la garder à la postérité. Vivement touché d'une intention si louable et si patriotique, je profitai avec un véritable plaisir de cette occasion, pour concourir à l'accomplissement de leur souhait en accédant à leur demande. Dans la suite je fus informé par l'Assesseur Flander, que les personnes les plus marquantes de la paroisse de Paldamo, conjointement avec une grande partie des anciens de paysan, qui, le 15 de Juillet 1827, se trouvaient réunis chez le pasteur de la paroisse, Mr. le Docteur en Théologie, Ajméléus, avaient résolu de faire transporter cette écurie, de la colonie de Haapalankangas jusqu'à la place de l'église de Paldamo, auprès de laquelle, conformément à la décision et au voeu unanime, l'écurie a été placée. Mr. de Stjernschantz, faisant fonction de Gouverneur Civil du Gouvernement, qui était présent à cette réunion, et qui par son zèle et ses propres sentimens avaient coopéré à cette solennelle translation, s'était chargé de faire venir le petit bateau de pêcheur dans lequel l'EMPEREUR ALÉXANDRE avait passé la rivière de Wuotojoki, ainsi, que le lit dans lequel

(8) Les renseignemens, sur lesquels est basée la relation du retour de SA MAJESTÉ de Kajana à Nissilä, m'ont été fournis, partie par Monsieur de Martinau, partie par le valet de chambre Feodoroff et le guide Määta.

(a) La ville de Kajana est située dans la paroisse de Paldamo.

и пущи Своемъ изъ Каляны, во время ночлега въ Ронгальскомъ поселені; и телъжку, на которой Императоръ проѣхалъ часть пущи отъ Саресмеки до Ниссиле. Ассессоръ Фландеръ дославилъ споль и скамью, употребленныя во время обѣда въ конюшнѣ, а Калянскій Почтмейстеръ, Г. Монштроммери, сѣдло, на кошоромъ Его Величество ѿхалъ чрезъ пустыню. Всѣ синь драгоцѣнныя, по достопамятности своей, вещи, хранящіяся нынѣ въ конюшнѣ, штоликой же памяши доспойной. Всѣ возраспы, на-  
стоящаго и будущаго поколѣній жителей сей сѣры, собираясь вокругъ сего скромнаго памятника, будуть съ искреннѣйшимъ благоговѣніемъ воспоминать о томъ торжественномъ случаѣ, когда Импе-  
раторъ Александръ осчастливилъ посѣщеніемъ Своимъ сей отдаленный край; въ памяти ихъ будешь живо возобновляться Его плѣнишельное обращеніе, Его схожденіе къ нимъ. Съ благоговѣнною признательносію повѣдають они потомкамъ о правосудіи, любви и крошости, съ коими Онъ Цар-  
ствовалъ надъ народомъ Финляндскимъ! Всеразрушающее время не изгладить въ семъ благодарномъ народѣ воспоминаній о благодѣяніяхъ сего человѣколюбиваго Монарха! Протекутъ вѣки — и Благо-  
словенный, Незавѣненный Александръ будешь жить въ сердцѣ каждого праводушнаго гражданина  
Финляндіи!

Assessor Flander har anskaffat bordet och långbänken hvilka begagnades vid middagsmåltiden uti stalliet, och Postmästaren i Kajana, Herr Montgommery, sadeln, hvilken HANS MAJESTÄT begagnade under SIN ridt genom ödemarken. Alla dessa dyrbara minnesmärken förvaras nu i det märkvärdiga stalliet. Församlade omkring denna anspråkslösa minnesvård, skola alla åldrar af denna traktens invånares nuvarande och kommande generationer, med innerlig vördnad påminna sig den högtidliga dagen, då KEJSAR ALEXANDER hedrade denna aflägsna ort med SITT besök: lifligt påminna sig HANS intagande och nedlåtande bemötande, och med vördnadsfull tacksamhet återkalla i sitt minne, den rättrådighet, kärlek och mildhet, hvarmed HAN regerade öfver Finlands folk! Tiden, som härjar allt, skall icke förmå, att hos detta tacksamma folk, utplåna minnet af denna menniskoälskande MONARKS välgerningar, — och sekler skola förflyta, men uti hvarje redlig Finsk medborgares hjerta, skall minnet af ALEXANDER, den VÄLSIGNADE, den OFÖRGÄTLIGE, förblifva outplånligt!

Als Ergebnis der Reichtagswahl im November des Jahres 1871 kam ein Ministerium unter Bismarck in die Regierung, das die gesetzliche Ausdehnung des Reichsgebietes auf Kosten Preußens und Sachsen verhindern sollte. Dieser Konservativen Regierung war es gelungen, durch die Wahl von Bismarck zum Ministerpräsidenten und seine späteren Erfolge, die die gesetzliche Ausdehnung des Reichsgebietes auf Kosten Preußens und Sachsen verhinderten, eine wichtige Rolle gespielt zu haben. Diese Erfolge waren jedoch nicht ohne Widerstand gekommen, da die anderen Staaten des Deutschen Reichs sich gegen die Ausdehnung des Reichsgebietes stark gewehrt hatten. So wurde die Wahl von Bismarck zum Ministerpräsidenten als eine Art Revolution angesehen, die die gesetzliche Ausdehnung des Reichsgebietes auf Kosten Preußens und Sachsen verhinderte. Dieser Konservativen Regierung war es gelungen, durch die Wahl von Bismarck zum Ministerpräsidenten und seine späteren Erfolge, die die gesetzliche Ausdehnung des Reichsgebietes auf Kosten Preußens und Sachsen verhinderten, eine wichtige Rolle gespielt zu haben. Diese Erfolge waren jedoch nicht ohne Widerstand gekommen, da die anderen Staaten des Deutschen Reichs sich gegen die Ausdehnung des Reichsgebietes stark gewehrt hatten. So wurde die Wahl von Bismarck zum Ministerpräsidenten als eine Art Revolution angesehen, die die gesetzliche Ausdehnung des Reichsgebietes auf Kosten Preußens und Sachsen verhinderte.

## ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ

**Санкт-Петербургъ, Октября 29-го дня 1827 года.**

*Цензоръ Василий Семеновъ.*

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ:

**Санкт-Петербургъ, Октября 29-го дня, 1827 года.**

## *Ч е н з о ръ Василій Се м е ч о в з.*

aus Kajana die Nacht in Rongala ausruheten, und des Kabriolets, in dem der KAISER einen Theil des Weges aus Saresmäki nach Nissilä zurücklegte. Der Assessor Flander hat den Tisch und die Bank angeschafft, deren man sich bei der Mahlzeit im Stalle bediente, und der Postmeister in Kajana, Herr Montgommery, den Sattel, mit dem SE. MAJESTÄT während des Rittes durch die Wüste SICH begnügten. Alle diese unschätzbaran Andenken werden jetzt in dem denkwürdigen Stalle aufbewahrt. Versammelt um dieses anspruchslose Monument, werden Greise, Männer und Kinder der jetzigen und kommenden Generationen mit inniger Rührung des festlichen Tages sich erinnern, wo KAISER ALEXANDER diesen entlegenen Ort SEINES Besuches würdigte, sich lebhaft erinnern SEINER herzgewinnenden und herablassenden Begegnung, und mit ehrerbietiger Dankbarkeit in ihr Gedächtniss zurückrufen die Gerechtigkeit, Vaterliebe und Milde, womit ER über Finnlands Volk regierte! Die Zeit, die Alles zerstört, soll nicht Macht haben bei dem dankbaren Volke die Erinnerung an die Wohlthaten dieses menchenfreundlichen MONARCHEN zu schwächen, und Jahrhunderte werden verflussen, allein in dem Herzen jedes redlichen Finnischen Mitbürgers wird das Gedächtniss ALEXANDERS des GESEGNETEN, des UNVERGESSLICHEN, unauslöschlich bleiben!

SA MAJESTÉ avait couchée, lorsqu'à SON pénible retour de Kajana, ELLE passa la nuit à la colonie de Rongala, et la charrette, dans laquelle l'EMPEREUR, avait fait une partie du chemin de Saresmäki à Nissilä. L'Assesseur Flander avait procuré le banc et la table sur laquelle le dîner fut servi dans l'écurie, et Mr. de Montgommery, maître de poste à Kajana, la selle, dont SA MAJESTÉ se servit pendant le trajet à travers le désert. Tous ces précieux souvenirs se conservent maintenant dans cette mémorable écurie. Assemblés autour de ce modeste dépôt, érigé par la reconnaissance en monument, tous les âges de la génération actuelle et de celle à venir des habitans de cette contrée, pénétrés d'un profond respect, ils se souviendront du jour solennel, où l'EMPEREUR ALÉXANDRE daigna honorer de SON AUGUSTE présence ces lieux éloignés; ils parleront avec le plus grand intérêt de cet accueil rempli de bienveillance, qui LUI avait gagné tous les coeurs, et avec la reconnaissance la plus respectueuse ils rappelleront à leur mémoire, la justice, la clémence, la tendresse paternelle, qui signalèrent SON règne sur le peuple Finlandois! Le tems qui détruit tout, ne saura effacer de la mémoire de ce peuple reconnaissant, les bienfaits de cet AUGUSTE ami de l'humanité. Des Siècles s'écouleront, mais dans le cœur de chaque fidèle et loyal citoyen Finlandois, le souvenir d'ALÉXANDRE LE BÉNI, vivra éternellement!

---

ZUM DRUCK ERLAUBT.

St. Petersburg, den 29 October, 1827.

W. Semenow, Censor.

PERMIS D'IMPRIMER.

St-Petersbourg, ce 12 Avril 1827.

Carles de Poll, Censeur.